

Klautjen

Gemengeblatt Biissen

01/2016

Gemeng Biissen. Eng Gemeng déi verbënnt.



Spillschoul

8



Jugendhaus

14



Gospelconcert

24



Gewënnerfoto vum Fotosconcours „Mäi Biissen“ : Carlo Kurt

Léif Lieser vum Klautjen,

Eis Uertschaft huet säit e puer Wochen iwwer 3000 Awunner. Informatiounen zu Projeten, déi ausgefëhrt, aktuell, oder am Plange sinn, fannt Dir an den Artikelen an dësem Klautjen. Natierlech steet de Schäfferot lech gäre fir weider Renseignermenter zur Verfügung.



D'Ubannung un d'Fernwärmenetz vu Kiowatt ass realiséiert ginn. Dës Aarbechte ginn zu 50 % vum Staat subventionéiert. Mee net nëmmen dowéinst war dës Schrëtt dem Schäfferot wichteg, dës Zesummenaarbecht schafft e „Backup“ fir déi bestehend ëffentlech Gebaier, wéi Schoulen, Gemeng, Hal Frounert asw. Den Uschloss vum neie Sportkomplex, vun de Betriber op Klengbousbiert II, respektiv dem Tricentenaire si virgesinn. Dat erlaabt et, méi ëmweltfrëndlech Weeër beim Hëtzen ze goen.

Am Lotissement „am Brill“ sinn di éischt Haiser bewunnt. Mam Bau vun enger Verbindungsbréck, déi eng geplangte Bréck am Frounert ersetzt, kënn ee méi sécher vun der Kolmer Strooss Richtung Schoul, Gemeng oder Vëloswee. Dobäi féiert de Wee och nach duerch e ganz schéinen Deel vun eisem Duerf.

De Bau vum neie Sportkomplex geet gutt virun, an zesumme mat de Veräiner gëtt un dësem Projet geschafft. Virun e puer Méint hu mer de Biisser Leit d'Pläng an der Gemeng gewisen, a geschwé wäerte mer lech op de Chantier invitéiere. Do kënn Dir lech da selwer e Bild vun den Aarbechte maachen. De Schäfferot ass och frou, datt eist Duerf en neie Veräin huet: De Volleyball Biissen wäert sécher seng Plaz ënnert eisen dynamesche Clibb fannen.

Bauterrain zu Biissen fannen ass net einfach. Mir hunn iwwert de Summer d'Prozedure fir dat neit Wunngebit Steekräiz II ofgeschloss. Am Joer 2017 soll mam Bau vun den Infrastrukturen ugefaange ginn. Hei entstinn da Bauplätze fir eenzel Wunnunitéiten, klenger Residences, Geschäfte, an, wat eisem Duerf felt, Wunnenge fir eeler Matbirger, déi do eng Betreiuung fannen, ouni mussen aus Biissen fort ze plënnere.

Intensiv gëtt um Ëmbau vun der Biisser Gare, déi neierdengs der Gemeng gehéiert, geplangt. Hei sollen an Zukunft méi Leit Musek maachen. Konform zu de Bestëmmunge vu Site et Monuments, ass en Ubau fir d'Biisser Musek virgesinn. Och mam Gesank a Kannerengesank lafe Gespréicher, wéi si hei kéinten en neit Doheem fannen. De Conservatoire du Nord hält fir vill jonk Biisser Schüler Coursen zu Biissen. Leider sinn dës Raim an engem schlechten Zoustand. Elo sollen des Coursen vum CMNord, awer och musikalesch Aktivitéiten vun der Maison Relais oder der Schoul, an der Gare ënnerkommen. Weider si klenger Raim geplangt, fir eisen Awunner d'Méiglechkeet ze ginn, op hirem Instrument oder als kleng Grupp ze üben. Vill Iwwerleeunge gi gefouert, fir dës Haus vun der Musek kënnen optimal auszelaaschten.

D'Redaktioun wënscht lech vill Spaass beim Liese vum Klautjen, a benotzt och d'Méiglechkeet, mat eis iwwert de Wee vum Site www.bissen.lu oder iwwer Facebook, sms2citizen a Kontakt ze bleiwen.

Mat de beschte Gréiss Frank CLEMENT

Sommaire

Klautjen 01/2016

Conseils aux voyageurs luxembourgeois	3	Ëmweltkommissioun	20
Geburtsdeegskanner	3	Fanfare Bissen	21
Crèche Margréitchen	4-7	Biisser Kannerengesank	22-23
Inauguration Spillschoul	8-9	Soirées musicales de Bissen	24
Maison Relais - Skivakanz 2016	10-11	Geschicht	25-26
Eis Bisser Lasep	12-13	Konveniat	26
10 Jahre Jugendhaus Bissen	14	Mouvement Ecologique	27
Kulturkommissioun	15-16	myenergy	28
Kommissioun 3. Alter	17-18	Compte rendu des Séances du Conseil Communal	29-34
Amis de la Fleur Bissen	19	Adresses utiles	35
Asivema Trëppeltour	19	Manifestatiounskalenner	36
Sport- a Jugendkommissioun	20		

Editeur:

Administration communale de Bissen /
Commission consultative de l'Information
BP 25, L-7703 Bissen
Tél. 83 50 03-1
www.bissen.lu/klautjen@bissen.lu

Redaktioun:

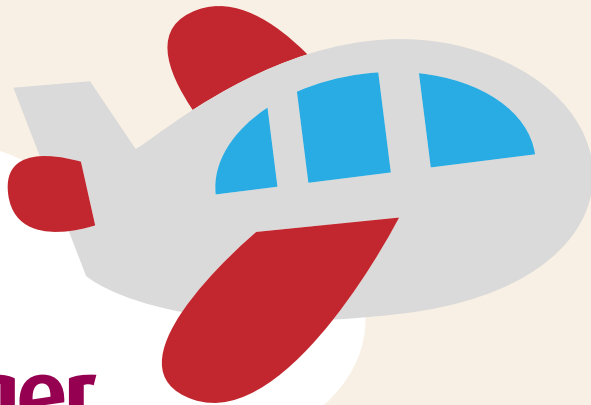
D'Membere vun der Kommissioun:
Frank CLEMENT, Kevin ENGLEBERT,
Josiane KIEFER-SCHAUL (Secrétaire),
Romain SCHMIT, Christian SEMERARO,
Patrik THILMAN, David VIAGGI (Président)
Et hu matgehollef:
Carlo MULBACH, Serge REINARDT, Charles REISER,
Max STEFFEN, Jos SCHUMMER, Sven WOHL
a verschidden anerer bei den Texter a Fotoen.

Layout: www.reperes.lu

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter
an der Gemeng Bissen verdeelt.
Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck
geschéckt, an nëmmen da publizéiert,
wa Plaz ass.

Dir fannt de Klautjen och am Internet:
www.bissen.lu

Conseils aux voyageurs luxembourgeois



Vous envisagez de **voyager** prochainement à **l'étranger**?

Avant d'entreprendre un voyage, il est important de vous renseigner à temps sur les documents de voyage requis (carte d'identité, passeport, visa) et la validité de ces documents de voyage pour pouvoir entrer dans le ou les pays de votre destination.

L'enfant mineur qui voyage avec ses parents doit être détenteur d'une carte d'identité ou d'un passeport à son nom. Pour des voyages en dehors de l'Europe, il est fortement recommandé de faire établir un passeport au nom de l'enfant. Si l'enfant mineur voyage sans ses parents, il doit être en possession d'une autorisation parentale dûment légalisée par l'administration communale du lieu de sa résidence.

Si vous avez besoin d'un visa, renseignez-vous à temps auprès de l'ambassade ou du consulat du pays de votre destination sur les formalités à remplir pour l'obtention du visa.

Pour beaucoup des pays en dehors de l'Europe où un passeport valable est requis, la validité du passeport doit dépasser de 6 mois la date de début de votre voyage.

Le Bureau de la population recommande vivement aux citoyens luxembourgeois de se munir d'un passeport pour tous leurs voyages à l'étranger particulièrement si ce voyage passe par un aéroport ou un port de mer.

Geburtsdeegskanner

Jean Michel Zimmer



De **Jängy ZIMMER** ass de 16. Februar 1931 zu Huewel an e kleng Bauerbetrieb gebuer, deen hie spéider vu sengen Elteren iwwerholl an, zesumme mat senger Fra, vergréissert huet. Si sinn Eltere vu 5 Kanner, an hu méttlerweil 10 Enkelkanner an 3 Urenkelinnen.

Niewent der Aarbecht um Haff an um Feld huet de Jängy nach Zäit fonnt, fir aktive Pompjee an Ambulancier am Schweecherdall ze sinn an duerno am Asazcenter Réiden matzeschaffen.

Zanter Enn 2003 wunnen d'Colette an de Jängy zu Biissen, a Pafend. De Jängy geet ganz vill spadséieren a genéisst d'Natur. Vill Zäit hu si awer a Canada bei hirem Jong verbruecht. Déi zwee sinn och gären um Dönschdegmetten bei der AGEF-Porte ouverte derbäi.

De Schäfferot war bei him a senger Famill fir ze gratuléieren an zesummen e Patt op déi 85 Joer ze drénken.



Fueskichelcher

fir den Eltereveräin

Traditionell ginn um Fette Donneschdeg hei zu Biissen am Wonerbatti gratis Fueskichelcher vum Eltereveräin un déi kléng Fuesboke verdeelt. Well d'Nofro um séisse Gebäck ëmmer ganz grouss ass, hu sech mëttwochs, den 3. Februar d'Elteren aus der Crèche an aus der Maison Relais mat hire Kanner an den Erzieher an der Maison Relais zesumme fonnt, fir den Eltereveräin mat hire Bakkenschten ze ënnerstëtzen. Den Dag drop war d'Freed dunn natierlech grouss bei de Kanner, fir d'Gebäck an de Wonerbatti schneeken ze goen.



Fetten Donneschdeg



Fetten Donneschdeg an der Crèche Margréitchen

Um fetten Donneschdeg war ganz Biissen a Fuesstëmmung. D'Freed bei de Kanner an der Crèche war grouss fir sech ze schminken an ze verkleeden. Erausgefiert, hunn d'Personal aus der Crèche zesumme mat de Kanner an hiren Elteren dunn, Biissen onsécher gemaach. Um Wee fir an de Wonerbatti hu si de Leit gesongen a goufe mat Séissegkeete belount. Am waarme Wonerbatti ukomm gouf et dunn nach e gudden Fueskichelchen.

Carnaval à la Crèche Margréitchen

Le 2 février, toute la commune Bissen était en mode carnaval. Même les tout petits de la crèche ont été déguisés et maquillés, afin de faire le tour de Bissen avec les éducateurs et leurs parents. Sur leur chemin, ils ont chanté leur chanson et ont été récompensés avec des sucreries. Arrivés au Wonerbatti, ils ont pu déguster les merveilleux biscuits de carnaval.

Fuesparty

an der Crèche



A well mir net genuch vum Feiere kréien, huet d'Crèche Margréitchen mat den Eltere vun de Kanner den 10. Februar eng Fuesparty organiséiert. Et gouf gesongen, mat richtigen a falschen Téin, gedantz an och geruscht, geschneekt an och gegrimmelt, gedronk, ma och verschott, alles an engem Wuert, et war alt nees eng Kéier richtig flott!

Fête de carnaval à la Crèche Margréitchen

Et puisque la crèche aime bien fêter, l'équipe a organisé le 10 février avec les enfants et leurs parents une fête de carnaval. On a chanté, des tons corrects ou faux, on a dansé et on a glissé, on a grignoté et on a fait des miettes, on a bu du jus, et on a renversé des verres.

En résumé, cette fête, ce n'était pas notre dernière!



De Kleeschen

op Besuch an der Crèche

Saint Nicolas à la Crèche Margréitchen

Le mardi 8 décembre, Saint Nicolas a rendu visite aux enfants de la Crèche Margréitchen.

Bien que impressionnés par ce personnage, les enfants n'ont pas oublié de lui chanter pour lui souhaiter la bienvenue. Et comme tous les enfants ont été sages pendant toute l'année, Saint Nicolas a appelé chacun auprès de lui afin de lui donner un cornet avec des bonbons. Après un petit photoshoot avec l'invité, les parents sont restés à la crèche et ont laissé terminer la journée doucement, pendant que leurs enfants ont découvert les nouveaux jouets que Saint Nicolas avait amené.

Den 8. Dezember war den Dag dunn do, an de Kleeschen ass an d'Crèche komm.

Trotz e bëssen Opreegung bei deene Klengen, ass de Kleeschen mat Gesang begrüsst ginn. A well jo och jiddereen während dem Joer ganz brav war, huet de Kleeschen all Kand bei sech geruff an him eng Tiitche mat Séissegkeete ginn. No engem klengen Fotoshooting mam Kleeschen sinn d'Eltere mat hire Kanner nach e bësse bliwwen an hunn den Dag gemittlech ausklénge gelooss, während d'Kanner déi nei Spillsaachen, déi de Kleeschen matbruecht hat, ausprobéiere konnten.

Méisproochegkeet

an der Crèche Margréitchen

D'Zesummesetzung vun der Lëtzebuerger Gesellschaft mat engem Ausländerundeel vu méttlerweil 47% ass aussergewöhnlech. 71% vun de Leit schwätzen eng aner Mammesprooch wéi d'Lëtzebuerger. Och an eiser Crèche Margréitchen treffe mir op eng enorm Sproochenvielfalt.

Fuerscher beleeden, dass Kanner am Alter vun 1 bis 4 Joer besonnesch opnahmefähig fir Sprooch sinn. Dofir wëll de „Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (MENJE)“ en neit Konzept entwéckelen, mat dem Zil, de Kanner an de Crèchen d'Sprooch Lëtzebuerger a Franséisch méi no ze bréngen, d'Mammesprooch als Basis vun all weiderem sproochleche Léierprozess wäertzeschätzen. Duerch eng spilleresch Eruféierung sollen d'Kanner un en onverkraampften Émgang mat de Sproochen erugefouert ginn. Zil ass et net, de Kanner eng nei Sprooch bäizebréngen, mä hinnen eng positiv Astellung zu de Sproochen a Freed um Schwätzen ze vermëttelen.

Bis Enn 2017 leeft eng Pilotphase zu dësem Projet, déi vum Claudia Seele-Stresow, Erziehungswissenschaftlerin vum „Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogique et technologiques (SCRIPT)“, begleitet gëtt. An dëser Pilotphase solle Praktiken identifizéiert an dokumentéiert ginn, wéi een de Kanner d'Sprooch spilleresch méi no bréngen kann.

Fir kënnen aktiv un dësem Projet matzeschaffen an eis Erfahrung kënnen anzebréngen, huet d'Crèche Margréitchen sech fir d'Pilotphase gemellt an ass eng vun 8 Pilot-Crèchen.

Mir begéinen d'Méisproochegkeet alldeelech bei eis an der Crèche an hoffen mat dësem Projet de Kanner méi bewusst d'Loscht um Schwätzen an um Entdecken vun de Sproochen ze vermëttelen. Déi Lëtzebuerger Sprooch behält natierlech seng fest Plaz an der Crèche a gëllt weiderhin als eis Haaptémgangssprooch. Un d'Franséisch, eng sproochlech Grondlag fir déi spéider Schoulausbildung, sollen d'Kanner an hirem Rhythmus an ouni Zwang erugefouert ginn.

No dësem Joer gëtt eng Bilanz aus den dokumentéierten Erfahrung gezunn an am September 2017 soll d'Konzept verallgemengert ginn.

Mat Virwëtz a Motivatioun start d'Crèche Margréitchen, mat senger 45 Butzen an 12 Leit Personal, an dëse Projet.

Multilinguisme dans la Crèche Margréitchen

La composition de la société luxembourgeoise avec une population étrangère de 47% est exceptionnelle. 71% des personnes parlent une autre langue maternelle que le luxembourgeois. Aussi dans notre crèche, nous rencontrons une énorme diversité linguistique.

Des chercheurs démontrent que les enfants âgés entre 1 et 4 ans sont particulièrement réceptifs aux langues. Faisant suite à ce fait, le MENJE veut élaborer un cadre référentiel par rapport à ce sujet avec l'objectif d'entrer de manière ludique en contact avec la langue luxembourgeoise et française, de valoriser la langue maternelle qui est la base de tous les autres apprentissages linguistiques et à leur montrer une utilisation et expérimentation ludique des langues.

Jusqu'à la fin de 2017, un projet pilote à propos de ce sujet est accompagné par Claudia Seele-Stresow du « Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogique et technologiques (SCRIPT) ». Ce projet pilote consiste dans l'identification et la documentation de « meilleures pratiques » pour initier les enfants aux langues.

Afin de pouvoir participer activement à l'élaboration de ce projet et y pouvoir intégrer nos propres expériences, la Crèche Margréitchen s'est proposé pour ce projet et fait maintenant part des 8 crèches-pilotes du projet multilinguisme dans les crèches.

Dans la crèche, le multilinguisme est un sujet quotidien puisqu'il nous entoure toute la journée et à l'aide de ce projet, nous espérons donner aux enfants, de manière plus consciemment, le désir de parler et la curiosité de vouloir découvrir les langues. Bien sûr, la langue luxembourgeoise reste notre langue courante dans la crèche. De plus, les enfants vont être initiés de manière ludique et dans leur rythme à la langue française, qui est aussi base linguistique pour leur futur parcours scolaire.

Après cette année, une évaluation est faite sur base de la documentation et en septembre 2017.

Avec curiosité et motivation, la crèche se lance dans ce projet avec ses 45 enfants et 12 encadrants.

Fairtrade

Eng fair Geschicht

Wéi all Joer huet d'Crèche Margréitchen en Elteren-Nomëttën zum Thema Fairtrade organiséiert.

Fairtrade ass eng Strategie zur Aarmutsbekämpfung woubäi Fairtrade-certifiéiert Baueren e gerecht a stabilt Akomme fir hir Wuer kréien.

Soumat erméiglecht Fairtrade Baueren aus benodelegte Regiounen laangfristeg an direkt Handelsweeër. D'Aarbechter op de Plantagë kréien de festgeluechte Mindestloun a kënnen vu Schutzkleedung, bezueltem Congé a sozialer Virsuerger profitéieren.

Fir d'Leit ze sensibiliséieren fairgehandelt Produiten ze kafen a soumat de Projet ze ënnerstëtzen, huet d'Crèche Margréitchen Méindes, de 25ten Abrëll e Kachatelier mat Fairtrade-Produiten organiséiert. D'Kanner, d'Elteren an d'Personal aus der Crèche hunn zesumme gekacht an uschléissend gouf och zesumme giess. Fläisseg sinn d'Rezepten mat Heem geholl ginn sou dass mir kenne resüméieren: „Net nëmme fair, mä och lecker“.



Une histoire équitable

Comme chaque année, la Crèche Margréitchen a organisé une après-midi avec les parents autour du sujet Fairtrade.

En tant que stratégie de lutte contre la pauvreté, le système Fairtrade a pour but d'améliorer la situation des producteurs défavorisés. Les travailleurs et cultivateurs dans les coopératives et plantations Fairtrade reçoivent un prix/salaire minimum fixe. Grâce au commerce équitable, les petits producteurs du Sud ont un accès direct au marché des pays du Nord et bénéficient de contrats commerciaux à long terme qui leur permettent de planifier leur avenir.

Afin de sensibiliser les gens d'acheter des produits équitables, la Crèche Margréitchen a organisé le 25 avril un atelier culinaire avec des produits Fairtrade avec ses parents et leurs enfants.

Les enfants, leurs parents et le personnel de la crèche ont préparé ensemble les recettes Fairtrade. Ensuite, tous ont mangé ensemble leur création.

Les recettes ont été emmenées nombreux à la maison, donc nous pouvons conclure: « Non seulement équitable, mais aussi délicieux. »



Inauguration

Spillschoul





Maison Relais

Cycle 4.1

Skivakanz 2016



Cette année, du 05.02.2016 jusqu'au 12.02.2016, trente enfants du Cycle 4.1. de la commune de Bissen ont eu le privilège de chausser leurs skis pour passer une semaine inoubliable aux Houches à Montvauthier à proximité du Mont Blanc et de l'Aiguille du Midi, situé à 12 km de Chamonix en France.

La commune de Bissen, qui s'engage depuis de nombreuses années à financer ce merveilleux projet, ainsi que le service « Jonk a Kanner Animatioun » (JAKA) d'Elisabeth, organisateur de la colonie depuis 2016, et la bienveillante équipe d'accompagnateurs : Linda, Adeline, Carine, Philippe et Jérôme ont rendu cette expérience possible.

Ensemble avec deux animateurs de la ligue de l'enseignement « Fédération des Œuvres Laïques de la Moselle » (FOL57), Andréa et Cédric et notre incontournable chauffeur de bus, Serge, ainsi qu'Emilien, directeur du Chalet et son équipe, nous avons fait tout notre possible pour que cette semaine à la neige, reste un souvenir marqué de fous rires, de belles rencontres, de découvertes ludiques et bien sûr de joyeux moments pour les enfants.

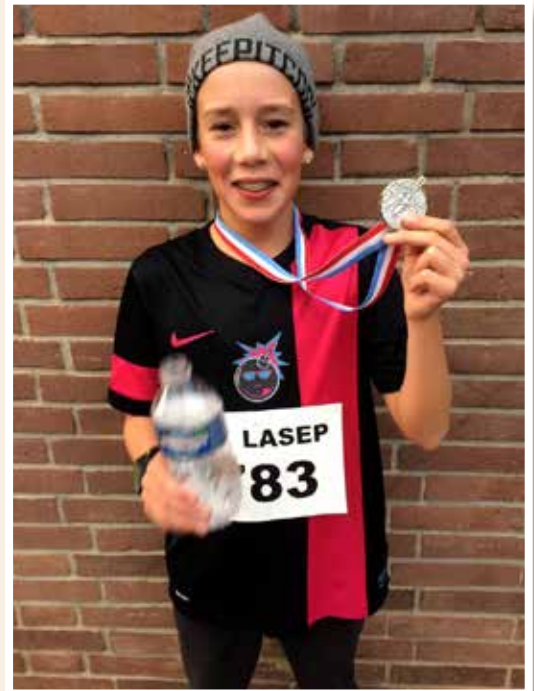
Un programme riche en découvertes a permis aux enfants de profiter des activités typiques de la montagne:

- ballade en raquettes,
- découverte du musée de la faune alpine,
- jeux de neige,
- jeux de société entre amis au chaud au chalet,
- veillées de folies en compagnie d'Andréa et de Cédric,
- rencontre avec un chasseur de cristaux,
- shopping à Chamonix,
- soirées gourmandes savoyardes: raclette, tartiflette...
- remise des médailles à nos petits champions,
- soirée déguisement avec sa fameuse « boum » tant attendue,
- et sans oublier...
- ... nos folles aventures de ski.

Une colonie inoubliable, riche en émotions...
Merci les enfants.



Eis Biisser Lasep



2015/2016

Ugefaangen hat de Sportskalenner vun der LASEP mat dem Spillcross zu Housen. D'Kanner hunn op hirem Trëppeltour vu ronn 6 km duerch d'Bëscher verschidde Spiller gemeet an hunn och Froe misse beäntweren.

Enn Oktober ass d'Biisser Lasep mat insgesamt 22 LEEFER beim Cross National zu Dikrech un de Start gaang. Fir all Alterskategorie gouf et eng aner Distanz zeréckzeleeën. De Yoann Salgado huet hei iwwer 1,5 km eng super 2. Plaz erreicht.

Am Dezember ware mir um Ballspillfest zu Miersch, an d'Jongen hunn och an der Coque um Fussballturnéier matgemaach.

Ufanks des Joers stoung dunn d'Freed mat Liicht-athletik an der Coque um Programm. 24 Kanner ware bei deenen eenzelne Kompetitiounen (Héichsprong, Wäitsprong, Staffellaf, Sprint,

Course mam Flitzi, Medizinball werfen, Minihürde sprangen...) dobäi.

31 Kanner ware mat op d'Schlittschongspist op Beafort. Dës Sortie war organiséiert vun der Biisser zesumme mat der Schierener Lasep.

D'Schwamm spiller zu Wëntger hu vill Spaass gemeet. D'Kanner si mam Kanu duerch d'Schwämm gefuer, iwwert eng Waassermatratz gelaf an hu spilleresch Coursë mat Bechere gemeet.

2. Plaz beim Handballturnéier

Nodeems mir ewell 2014 um Handballfest eng Coupe gewonnen haten (3. Plaz fir d'Meedercher), war et am Mäerz dunn nees esou wäit. Eis Jonge gewannen all Virronnematcher a verléieren dono just knapps an der Final. Mat dëser exzellenter 2. Plaz hätt awer kee virum Turnéier gerechent. Bravo !!





10 Jahre Jugendhaus Bissen

Am 30. April 2016 fand in Bissen die Feier zum zehnjährigen Jubiläum des Jugendhauses Bissen statt. Neben den Ansprachen von Seiten der Gemeinde Bissen (Frank Clement,) und der Foundation Letzebuerger Guiden a Scouten (Gilbert Beissel) wurden

Attraktionen wie Graffiti, Bodykicker und der Sumo-Ringer für die Jugendlichen angeboten. Die Tanzschule Tropical Dancing ergänzte das Programm durch verschiedene Tanzeinlagen der Jugendlichen. Höhepunkt des Festaktes war der Anschnitt der Geburtstagstorte durch eine Jugendliche des Jugendhauses.

Wir alle hoffen, dass die Jugendlichen auch in Zukunft die Angebote des Jugendhauses so positiv annehmen wie im Moment und freuen uns auf die vielen spannende Projekte die noch anstehen.



Audition d'élèves



Auch dieses Jahr veranstaltete die Kulturkommission zusammen mit dem Conservatoire du Nord die Anhörung der Musikschüler in der Halle „Frounert“ in Bissen. 14 talentierte Musiker wussten erneut die Zuschauer resp. Zuhörer zu überzeugen.

Es traten auf:

Nicky Becker (Waldhorn)
Rachel Becker (Trompete)
Chloé Bieux (Querflöte)
Jerry Boulanger (Horn)
Maxime Brune (Cello)
Kyana Crnovrsanin (Cello)
Ivan Ignatov (Piano)
Jean-Emanuel Klein (Trompete)
Joana Klein (Flügelhorn)
Noémie Krier (Posaune)

Thomas Sibaud (Trompete)
Christophe Terver (Trompete+Piano)
Mandy Thilman (Querflöte)

Gespielt wurden Werke von:

Johann Sebastian Bach, Isaac Berkovich, Ivan Boumans, Frédéric Chopin, Stefan Dünser, Antonin Dvorak, Georg Friedrich Haendel, Joop Kastelein, Jérôme Naulais, Pascal Proust, Rulst-Rema, Kumiko Tanaka und Carlo Tessarini.

Der stellvertretende Direktor und Professor am CMNord, Herr Blaise Stelandre, unterstrich die hohen Leistungen der einzelnen Schüler und bedankte sich bei den Gemeindeverantwortlichen und der Kulturkommission für ihre Unterstützung.

Kulturkommissioun

Liesung
mam

Marc Schank

Viru Kuerzem war zu Biissen am Veräinshaus eng Liesung mam Här Marco Schank, dee säin neie Roman „Todfeind“ virgestallt huet.

Op eng ganz interessant Aart a Weis huet hien den Auditeure genau Erklärunge ginn, iwwert d'Ufäng vun engem Roman, wéi eng Iddi sech ëmmer weider entwéckelt, wéi ee sech uleet fir Recherchen ze maachen, sou dass dat Ganzt och Kapp a Fouss huet. Vun der Iddi bis zum fäerdege Buch kënnen alt mol bis zu 2 Joer vergoen.

Den Auteur ass och op Schreifcoursen agaangen, déi hien hält, fir all interesséierten Amateur-Auteur un d'Schreiwen erunzeféieren.

Den Owend ass an enger gemittelter Diskussionsronn ausgekleng.



2500 km ze Fouss um Jakobswee

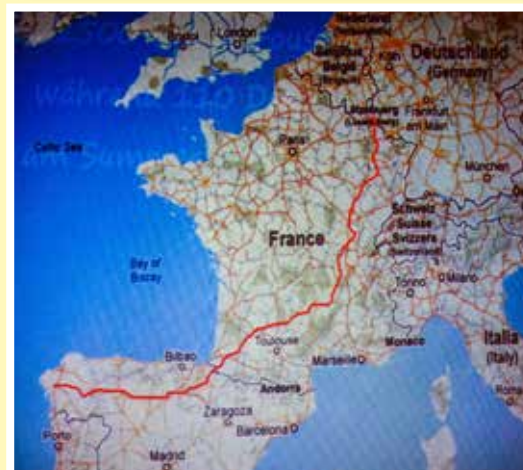
Als Jakobswee ginn eng Partie Pilgerweeër duerch ganz Europa bezeechent. Si all hunn een Zil: Santiago de Compostella a Galizien (Spuenien).

Den 19. Juni 2012 huet den Här Léon Gregorius de Rucksak op de Réck gehaangen an ass ganz eleng vun Useldeng aus lassgetrëppelt, fir zu Cabo Fisterra unzekommen. Säin Zil huet hien no 2500 km an 107 Deeg erreecht.

Den Här Gregorius huet unhand vu Fotoe gewisen, wéi ofwiesslungsräich säi Wee war, deen ënner anerem iwwer Schengen, duerch Lothringen, Thoull, Dijon, Le Puy-en-Velay, Taizé a vill aner flott Plaze gefouert huet. Et huet een aus senger lëschtege Bemierkungen eraushéieren, dass him virun allem déi historesch Architektur vu Kierchen, Kathedralen, Abteien, Buerger a Brécken um Häerz läit. D'Fotoe vun deenen herrleche Landschaften hu vill Leit no deem Donneschdeg Owend dozou bruecht, iwwert ähnlech Aventuren nozedenken. Zum Schluss vun der Präsentatioun kounn déi Foto, op där den Här Gregorius ze gesi war, wéi hie seng Jakobsmuschel, déi hie vun Useldeng aus dobäi hat, an den Atlantik gehäit huet.

Am Gespréich no der Virféierung krute mir erzielt, dass hien an der Tëschenzäit méi dacks um Jakobswee an och zu Santiago de Compostella war. Hei huet hien als Bénévol geschafft, huet de Pilger weidergehollef, andeems hie gekacht, de Wee erkläert oder och de Stempel an de Stempelpass gemaach huet. 2017 wäert de Wee erëm vun Useldeng aus an Ugrëff geholl ginn.

Als Merci fir dëse ganz flotte Virtrag huet den Här Lucas, am Numm vun der Gemeng an der Kulturkommissioun, dem Herr Gregorius en Don zu Gonschte vun der Organisatioun „Ile aux Clowns“ iwwerreicht.



Kommissioun 3. Alter

Eine Rose für 29 Jubilare im HPPA St Joseph

Mersch: Jüngst hatte die Leitung des Seniorenheims „St Joseph“ in Mersch erneut zur ersten Geburtstagsfeier dieses Jahres für ihre Bewohner eingeladen. Neben den Angehörigen mit Home-Direktor René Wirth sowie Abteilungsleiter Nicky Wintringer und Schwester Paule Detampel hatten sich auch die Gemeindevertreter aus Bissen, Colmar- Berg, Larochette und Lintgen, Jos Schummer, Jacqueline Majeres, Nico Dahmen und Georges Herr als Gratulanten eingefunden, um sich ebenfalls den Neujahrswünschen anzuschließen. Im Mittelpunkt standen folgende Pensionäre, die zwischen dem 30. Oktober und 28. Januar ihren Geburtstag feiern durften und zur Feier des Tages mit einer Rose geehrt wurden. Für die nötige Stimmung sorgte das Animationsteam vom Club „R“, zusammen mit Entertainer Ferdy.

Die Jubilare:

Catherine Cornelius-Reckinger (74 Jahre),
Sr. Gabrièle Thull (77),
Joseph Braas (77),
Pierre Jeanpaul (79),
Marie-Louise Medernach-Kreintz (81),
Hélène Wirth-Salentiny (83),
Nic Berchem (84),
Yvonne Gilen-Brück (84),
Bill Klette (85),
Frank Spielmann (85),
Roger Hilbert (85),
Roger Krier (85),
Renée Schmitt (86),
Anna Mertens-Schmitz (86),
Victor Weydert (87),
Sr. Marie-Remy Eipers (89),
Albertine Arendt-Monen (89),
Suzanne David-Hary (89),
Nathalie Wampach-Weis (90),
Marie Schroeder-Schiltz (90),
Marie Molitor-Bettendorf (91),
Yvonne Greisch-Schroeder (91),
Hélène Lanners-Neumann (91),
Marguerite Hommel-Stiefer (91),
Maria Neu-Neises (92),
Michel Grisius (93),
Jean-Pierre Origer (94),
Françoise Offermann-Kirsch (95) und
Margot Floener-Wiltz (96).



Adventsfeier

mit Seniorenehrung am 6. Dezember 2015

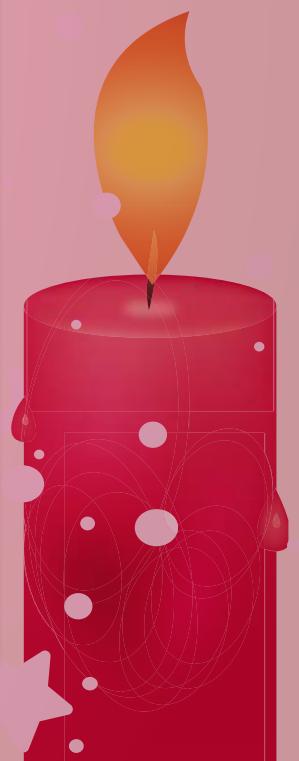
Traditionsgemäß zum zweiten Adventssonntag lädt die Kommission vom dritten Alter, in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Bissen, ihre älteren Mitbürger ein, um im Rahmen einer Adventsfeier ihren Senioren einige gemütliche Stunden zu gönnen.

So waren auch dieses Jahr nicht weniger als 160 Senioren dieser Einladung ins Kulturzentrum „Haal Frounert“ von Bissen gefolgt und ließen sich das gemeinsame Mittagessen auch gut munden.

Bürgermeister Jos Schummer hob den Stellenwert der älteren Mitbürger in der Gemeinde besonders hervor, anlässlich der diesjährigen Adventfeier stellte der Bürgermeister den Anwesenden das prospektive Projekt und Überlegungen zum Projekt „Betreutes Wohnen“ vor und wünschte im Vorfeld schöne und besinnliche Feiertage.

Die musikalisch unterhaltsame Gestaltung dieser Feier wurde vom Einmannorchester Schartz Jos übernommen. Präsident Patrick Schmit hob die Tätigkeiten der lokalen Kommission im Alltag hervor und bedankte sich bei den Gemeindevertreter für die alljährliche Unterstützung zum Gelingen dieses Festtags. Dem zu Folge wurde die

Wichtigkeit einer lokalen Wohnstruktur „betreutes Wohnen“ erörtert, dies als Kontinuität und chronologisch wichtigen Lebensqualitätsgestaltung. Des Weiteren unterstrich der lokale Präsident die Unterstützung zur Erstellung von Patientenverfügungen und hob die Wichtigkeit der Selbstbestimmung zum letzten Willen eines Jeden hervor. Ein Appel zur Unterstützung des wöchentlichen Projektes „lessstuff“ im Wonerbatti, sowie dem anstehenden Kursus „Internetführerschein“ regten das Interesse aller Anwesenden an. Im Anschluss wurden traditionell, durch die Ziehung von Losen, Senioren beschenkt. So konnten sich, Herr Hillmann Werner (90) und Frau Fallis-Meyers Triny über ein Weinset sowie einer Orchidee freuen. Bei den Ehepaaren fiel das Los auf das Ehepaar Schlessler-Ruppert Emile, die einen Geschenkkorb in Empfang nehmen konnten. Die lokale Kommission bedankte sich bei den edlen Spender der diesjährigen Losen (Getränkeliieferant Wallers, Fleurs Binsfeld und Traiteur Steffen). Zum Abschluss machte sich die Gemeindeverwaltung eine Ehre daraus, allen Teilnehmern einen Bilderrahmen mit dem Logo der Gemeinde Bissen zu schenken.



AMIS de la fleur Bissen

Spende an die

Fondation ALZHEIMER

Die AMIS DE LA FLEUR BISSEN überreichten anlässlich ihrer 90. Generalversammlung am 24. Januar 2016 eine Spende von EUR 1.000 an die FONDATION ALZHEIMER. Die Spende stellt den Erlös der verkauften „Kraiderwäschen“ am 14. August der vergangenen zwei Jahre dar.



Asivema Trëppeltour

De 24. Abrëll huet d'Asivema e flotten Trëppeltour duerch Biissen an d' Industriezonë gemaach.

35 Leit waren derbäi, well si drun intresséiert sinn, wat dann sou Neits an der Biisser Gemeng gebaut gëtt.

De Betrib „Dostert“, deen zanter Kuerzem an der Industriezone Klengbusbiërg I etabléiert ass, huet eis ganz léif empfaang an eng ganz interessant Féierung duerch hire Betrib offréiert, mat engem klengen Kado fir jiddereen. Donieft konnte mer och d'teschnesch Kontrollstatioun fir Kamione kucken.

Ganz intressant war och, datt d'Leit sech e Bild maache konnten, wéi d'Industriezone Klengbusbiërg II, mat der neier Sportshal, spéider soll ausgesinn.

Nodeem jidderee gutt getrëppelt war, huet d'Gemeng am Veräinshaus e Patt offéiert.



Sport- a Jugendkommissioun

Ausgezechent

Zu Baku, der Hauptstadt vum Aserbaidschan, ass den André URBING vum Internationale Fair Play Comité (CIFP) mat dem „Prix mondial du fair-play“ ausgezechent ginn.

Dëse Präis, dee bis dohin nach kee Lëtzebuerger iwwerrecht krut, ass als Unerkennung fir dem André säin Engagement am Fairplay als Fussball-arbitter. Mat 38 Joer, no senger aktiver Carrière als Fussballspiller, huet hien d'Ausbildung als Arbitrer gemaach. A vum éischte Match u bis haut, no net manner wéi 3400 Partien, huet hie regelméisseg seng Jetonen, déi hien als Arbitrer krut, un „Médecins sans Frontières (MSF)“ iwwerwisen. Am Laf vun de Joren ass dunn déi enorm Zomm vu bal 160.000 Euro zesummekomm.



Ëmweltkommissioun

Grouss Botz

Op Invitatioun vun der Biisser Ëmweltkommissioun hu sech viru Kuerzem engagéiert Biisser zur Grousser Botz getraff, fir den Offall laanscht d'Stroossen an d'Spadséierweeër anzesammelen.

„Littering“ beschreift d'Éwechgeheien oder d'Falelosse vun Offall bausse vu Behälterten, déi dofir virgesi sinn. Dëst ka souwuel an der Natur sinn, wéi och um Bord vu Stroossen a Weeër oder op ëffentleche Plazen.

Am dacksten ass „Littering“ un Zigaretten an un de Konsum vun lessen a Gedréns – „convenience food“ – gebonnen.

Wusst Dir, datt...

- iwwer 50% vum Littering manner ewéi 5 m ewech vun enger eideler Dreckskëscht geschitt?
- sech an der Moyenne 90 kg Offall/km laanscht Landstroossen an 310 kg/km laanscht Autobunnen usammelen?
- d'Botze laanscht d'Landstroossen an d'Autobunnen de Staat schätzungsweis 996 000€/Joer kascht?

No der Grousser Botz huet de Buergermeeschter Jos Schummer alle Participante Merci gesot, an d'Ëmweltkommissioun ënner hirem President Roger Saurfeld huet e kräftegen Ierzebulli zerwéiert.



Fanfare Bissen

D'Biisser Musek
huet een

neien
Dirigent



Lénks den Armand Meis, riets de Robert Köller.

Am September 2015 huet den Armand Meis den Dirigentestaf vum Robert Köller iwwerholl, nodeems dësen opgehal huet, ë.a. wéinst neien Aufgaben, déi hien innerhalb vum Verband, der „Union Grand-Duc Adolphe“, iwwerholl huet.

Den Armand Meis gouf 1958 zu Péteng gebuer. Seng éischt musikalesch Formatioun am Solfège an op der Klarinett huet hien zu Péteng an der Musekschoul kritt. Spéider huet hie seng Formatioun am Stater Conservatoire an um Conservatoire zu Metz vervollstännegt, mat ë.a. Harmonie, Orchesterdirektioun, Gei a Braatsch. Am Joer 1978 ass hien dunn als Klarinettist der Lëtzebuerger Militärmusek bäigetruewen, wou hie lo virun e puer Deeg a seng wuelverdénge Penssioun gaang ass. Nieft senger Tätigkeet als Klarinettist bei der Militärmusek war den Armand Meis och 34 Joer laang Dirigent vun der Chorale vun der Lëtzebuerger Armée a Chargé de Cours fir Klarinett, Saxophon a Solfège an der Réidener Musekschoul. Während 40 Joer huet hie verschidde Lëtzebuerger Museken dirigéiert, wéi z.B. Remerschen, Gaasperech, Folschette, Hesper, Zolver a Keespelt/Meespelt.

Zanter engem hallwe Joer elo ass den Armand Meis Dirigent vun der Biisser Musek a probéiert den Niveau vun der Musek bestänneg an d'Lucht ze hiewen. Dovu konnte schonns vill Leit sech op eise Wannerconcert iwwerzeegen. Hie probéiert och, eis nei musikalesch Weeër opzeweisen. Sou besteet eng Neierung an der Musek, dass mir ab elo och Holzinstrumenter, wéi Querflütt a Klarinett, déi klassischerweis net an enger Fanfare vertruede sinn, an eis Reien ophuelen.

D'Biisser Musek ass houfreg, fir elo sou ee kompetenten a renomméierten Dirigent un der Spëtzt ze hunn. Mir all freeën eis op vill Exploiten, déi mir an Zukunft op musikaleschem Plang nach erreeche wëllen. Fir dës Aufgaben unzegoen, siche mir awer och nach Verstärkung, souwuel aktiv an der Musek, wéi och am Hannergrond an eise Komitee. Mir freeën eis op all Mënsch, dee bei eis am Veräimatschaff wëll, fir op dësem Wee aktiv um Duerfliewen deelzehuelen. Wann Dir interesséiert sidd, dann zéckt net a mellet Iech bei eis (president@fanfarebissen.lu) oder besicht eis bei eise nächste Manifestatiounen, wéi z.B. eise Galaconcert de 16. Abrëll 2016 an der Hal am Frounert.



Fotos: Jeannot Ley



125-jähregen Anniversaire vun der Chorale

Chorale, Fanfare, Kanner gesank a Jugendgrupp

E Samschdeg, de 16. Oktober 2015 huet di Biisser Chorale an der Hal Frounert hir 125 Joer gefeiert. Si haten di Biisser Musik, de Biisser Kanner gesank an de Jugendgrupp invitéiert, fir de musikalesche Programm ze gestalten. Memberen vum Gesank hu sech drëm gekëmmert, fir hire Gäscht een 3-Gang Menu ze offrëieren, deen duerch di frëndlech Hëllef vum Cercle Dramatique tëschend den musikaleschen Einlagen un d'Leit an der Hal servéiert ginn ass.

Fir di Biisser Fanfare war et gläichzäiteg den éischten Optrëtt hei zu Biissen mat hirem neien Dirigent Armand Meis. Nodeems d'Kanner an d'Jugend den Ufank

gemaach hunn mat bekannte Lidder an och mat Lidder aus hirem vergaangene Musical, déi Deels mat Dänz verschéinert goufen, huet d'Musik d'Leit mat engem ofwieslungsräichen a peppige Programm begeeschtert.

Dee musikaleschen Deel huet d'Musik mat de Kanner, der Jugend an der Chorale ofgeschloss mat de Stécker "Ode an die Freude", "Conquest of Paradise" a "We are the world". Et war een impressionant Bild, wéi di 3 Musik- a Gesangsveräiner vu Biissen praktesch "au complet" zesummen den Héichpunkt vun dëser Veranstaltung geprägt hunn. No engem "Happy Birthday" konnt dunn dee grouse Gebuertsdagskuch ugeschnidde ginn.

Chrëscht maart

Am Kader vum Chrëschtmaart haten d'Kanner eng Advents- a Chrëscht dagsfeier ageprouft, déi engersäits aus traditionellen Advents- a Chrëscht dagslidden bestan huet, anerersäits awer och aus engem Käerzespill, engem Sketch, wou et allgemeng em beschenke gang ass.

Des Weideren gouf och kuerz beliicht, wéi Chrëscht dag an eise Géigenden entstan ass a sech entwéckelt huet an anhand vum Beispill vum Santa Claus an Amerika an der gudder Hex Befana an Italien, wéi verschidde Bräich an anere Länner vun eisen ofwäichen.



De Kanner gesank an de Jugendgrupp sangen d'Radiomass

De 24. Januar hunn de Biisser Kanner gesank an de Jugendgrupp d'Radiomass am Kader vum Kannermissionssonndeg an der Biisser Parkierch gesong.

Et ass schon di 13. Kéier gewiecht, wou d'Radiomass an dëser Kombinatioun gesong ginn ass a soumatt ee positivt Bild vu Bissen an d'Land eraus gedro ginn ass. Wéi all Joer si si rem begleet ginn vun de Musikanten Ar-

mand Bleser, Triny Gorza, Sylvie Hagen, Pierre Kraus a Cathy Steichen.

D'Kanner an di Jugendlech hu mat vill Freed gesong an hinnen ee grouse Respekt, datt si di ganz Stonn sou disziplinéiert duer gehal hunn.



Kommioun

Den 10. Abrëll huet de Kanner gesank mam Jugendgrupp nieft der Biisser Chorale di festlech 1. Kommiounsfeier an der Kierch gesanglech gestalt.

Dëst Joer waren aussergewöhnlech vill vun eise Memberen ënnert de Kommiounskanner. Mir ware frou, de Kommiounskanner an hire Famillen hire wichtegen Dag mat eisem Sangen ze verschéineren.

Concert zu Bouneweg

Den 13. Mäerz war de Kanner gesank zu Gaascht bei de Bouneweger Nuechtegailercher op hirer Veranstaltung "Music & More".

Um Programm stunge Lidder aus dem aktuelle Musical sou wéi och Lidder aus "Felicita Kunterbunt" an e puer lëtzebuergesch Einlagen. Zum Schluss hunn d'Kanner 3 lëtzebuergesch Lidder-Zugaben mat de Bouneweger Nuechtegailercher gesong.



Soirées musicales de Bissen

Gospelconcert



Hinreißende Gospelmusik mit der Gruppe „The Gospel People“ live aus den USA

Am 10. Januar 2016 konnten die Soirées Musicales de Bissen ein zweites Mal zu einem Konzert der nordamerikanischen Gruppe „The Gospel People“ einladen. In einem zweistündigen Auftritt in der Pfarrkirche in Bissen erlebten die über 250 Besucher ein Feuerwerk von Musik, Rhythmus und außergewöhnlichen Stimmen. In ihrer diesjährigen Wintertournee gastierten „The Gospel People“ in über 30 europäischen Städten und brachten den Menschen unter ihrem Motto „Hope“ eine Handvoll Hoffnung in unsere unruhige Zeit.

Bandleader und Arrangeur Charles W. CREATH aus St. Louis, Missouri, Lead Sänger Owen NIXON aus Virginia und die charismatische „Big Mama“ Deidre VALENTINE aus Cleveland, Ohio, hatten die Zuhörer bereits bei dem Gastspiel der Gruppe in Bissen im Januar 2014 begeistert.

Eine Neuentdeckung war zweifelsohne Brightnie JONES aus Harlem, New York, welche nach drei Jahren bei der Tour 2015/2016 erneut zu den Gospel People stieß. Brightnie JONES erhielt eine

Ausbildung in klassischer Musik in New York und vervollständigt zurzeit ihre Ausbildung in einem Graduatenumstudium. Mit ihrem einzigartigen Stil und ihrem hinreißenden Sound werden wir bestimmt in den nächsten Jahren positiv von ihr in den Medien hören.

Nicht minder virtuos erbrachte Jennifer Kelley, ebenfalls aus St. Louis, Missouri, eine beachtliche gesangliche Leistung. Das Keyboard wurde gespielt von dem Allroundmusiker Justin A. Moore aus Georgia, der zusätzlich mit seiner sonoren Stimme bei gesanglichen Einlagen begeisterte. Gospel ist Gesang und Musik, aber auch Rhythmus, und Schlagzeuger Ernest Meredith aus Cleveland, Ohio, sorgte während dem gesamten Konzert für atemberaubende Rhythmen.

Die Gruppe erreichte, dass die Zuhörer sich interaktiv mit Klatschen und Bewegungen an den musikalischen Darbietungen beteiligten, wodurch die Begeisterung sich noch steigerte. Im Anschluss an das Konzert äußerten viele Besucher den Wunsch, dass „The Gospel People“ bei einer nächsten Tournee in nicht allzu ferner Zukunft erneut in Bissen gastieren sollten.



Geschicht Schëtzel

Biisser

(Baachschleis) am Gruef

Am 17ten Joerhonnert ass de Bësch vun der Bonnert a Seitert nach bis un d'Duerf erukomm. De Bëschbuedem war mat Waasser gesiedegt an dëst war wéi e grouse Schwamp, deen d'Waasser zréckbehalen a lues a lues gläichméisseg ofginn huet.

Eng Baach, déi hat zwar keng eege Quell, mee bestoung aus ville kleng Saitenären, ass laanscht d'Kapell de Wobierg erofgelaf. Wou de Bierg am géisten ass, hat se souguer eng kleng Griecht ausgewäsch. Dëse leschten Deel ass eréischt an de 60^{er} Joere kanaliséiert an opgefëllt ginn.

Éiert d'Strooss am Brill um Ënn vum 19ten Joerhonnert gebaut ginn ass, war d'Baach nach nit kanaliséiert. Op der Kräizung „Bierg-Brill“ ass se oppen vum Bierg duerch de Gruef (dohier kënnt de Numm „am Gruef - Rue du Fosse“) laanscht dem Heinisch Georges seng Seeërei, haut Gemengenatelier am Gruef, no lénks an d'Wisen am Brill gelaf.

Well dësen awer zimlech suppeg war, hunn d'Leit dunn e Gruef ugeluecht. Dësen ass hannert den heitege Grondstécker vum Gärtner, Jaeger, Franck laanscht bis an d'Huelbaach gaangen (um Kadasterplang blo agezeechent). All déi Baugrundstécker am Brill si jo nëmme bis bei de Gruef gaangen. Déi aner Sait sinn ëmmer Wise bliwwen.

De Biisser Schëtzel vun der Sait vum Pompjebau aus gesinn. D'Plaz ass awer zimlech vu Gréngs iwwerwuchert.

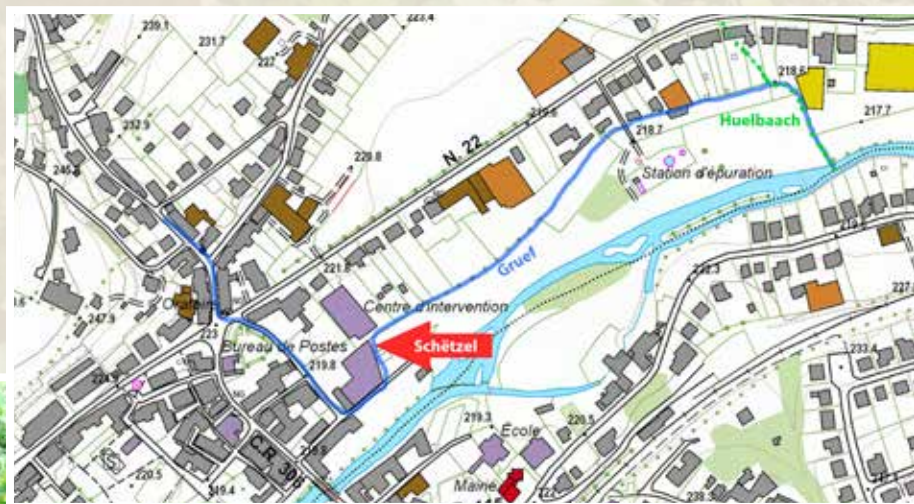
Dëst war zu där Zäit jo ongeféier d'Mëtt vum ënneschten Deel vum Brill, do wou et och am naaste war. Sou sinn d'Wise méi dréche geluecht ginn.

War et elo awer zevill dréchen oder ass nom Heemount d'Waasser gebraucht ginn, dann hate si dofir eng gutt, zu dëser Zäit, gebräichlech Léisung. Si hunn ee Schëtzel (Baachschleis) agebaut, a wann néideg, ass dës mam Schëtzbriet zougemaach ginn an sou konnt een d'Wisen flëssen (bewässeren).

Zënter datt alles kanaliséiert ass, gouf de Gruef nit méi gebraucht; et war jo kee Waasser méi do, alles ass zougewuess an an de Vergiess komm. Nëmme nach d'Säitesteng vum Schëtzel sinn nach ze gesinn (um Kadasterplang rout agezeechent).

Dir kënnt se gäre kucke goen, si si gutt ze fannen. Dir braucht nëmme laanscht de Pompjebau bis ënne bei den Zonk ze goen, da gesi dir se nieft der hënneschter Sait vum Atelier am Gruef.

D'Wuert „Schëtzel“ fënnt een am Letzeburger Dictionnaire Band II, Buch 4, Sait 128.



Konveniat Biissen



Op Invitatioun vum Monique a vum Aloyse hate sech viru kuerzem 39 Meedercher a Jongen - Joergäng 1940/50 - aus der Primärschoul vu Biissen am Restaurant Neptwone am „Centre de formation pour jeunes conducteurs“ um Rouscht getraff. 10 laang Jore ware seit deem leschte Konveniat vergaangen. Sou war et net verwonnerlech, dass sech de Nomëtteg bis an de fréien Owend higezunn huet, souvill gouf et Neits z'erzielen a Vergaanges opzefrëschen.

Zwëschenuewer e puer musikalesch Bäitrag vum Jos, wou selbstverständlech dei 2 Klassiker, d'Biisser Lidd „Tëscht Miersch a Viichten“, Text vum M. Rehlinger an arrangéiert vum Carlo Rommel, an d'„Josephine - un der Atert, no beim Waasser“ net hunn duerfe feelen. Zum Ofschluss gouf sech d'Wuert ginn sech spëtstens an 2 Joer nees eremzugesinn.

Geschicht

D'Eisebunnsbarrière an der Stiefchen zu Biissen

Op der Grenz tëschent Colmar a Biissen, no bei der Redelsbaach, géintwuer vum Lellerhaff, war eng Barrière. De Wee fir op Colmar ass bis dohinner lénks laanscht d'Eisebunn gaangen, da vun der Barrière un ass en op der rietser Säit vun der Eisebunn virugaangen. D'Barrière war e wéineg besonnesch, well si ass nëmme vum Fréijoer bis Hierscht bedingt ginn. D'Leit soten, si ass nëmme op, wann d'Kéi ausginn. Wat jo zäitlech och gestëmmt huet.

Et war en normaalt hëlzent Gardehaischen mat engem klengen Ubau. Well net oft en Zuch komm ass, huet de Wiechter eng Niewebeschäftegung gehat. Hien huet missen hëlze Schwellendübele spëtzen an op déi richteg Mooss schnëtzen. Dës ware fir de Fall, wou d'Schrauwen net méi richteg an de Schwelle gehalen hunn. Duerch d'Vibratiounen a Bewegung duerch d'Laascht vum Zuch sinn d'Schrauwe lassgaangen an hu beim Unzéien duerchgedréint. Da si mat engem lenger (grousst Holzbuer mat Quergrëff) d'Lächer an d'Schwelle gebuert ginn an een Dübel gouf drageklappt. Dësen huet awer misse genau passen.

Am Gardehaischen war eng kleng Huwwelbänk, sou wéi d'Schräiner eng haten. Do ass d'Holz

agespaant a mat engem Schieleisen verschafft ginn. Ob se ginge passen, dat gouf bei enger Mater (Matriz) kontrolléiert. Dëst war en Holzblock wéi ee Stéck vun enger Schwell, wou d'Lächer dra waren, sou déck wéi se mam lenger gebuert goufen.

Huet den Dübel gepasst an eppes geklemmt, dann ass nach mat enger Drau (Kierbhandbuerer) ee Lach an d'Mëtt gebuert ginn, soss krut ee bei der Montage d'Schrauf net ugesat (dragedréint). Déi fäerdeg Wuer ass dann a Këschten am Ubau gelagert ginn, wou jo och dat neit Holz lung. Nei Wuer huet bei Gebrauch de Marchandisezuch ëmmer matbruecht an déi fäerdeg matgeholl.

Well do awer eng Steigung vu Colmar no Biissen op der Streck ass, huet den Zuch awer ëmmer nëmme fir zrëck op Ettelbréck gehalen. Ëm 1955 ass d'Barrière net méi gebraucht ginn. Et war souwisou nëmme op zwou Säiten eng Staang als Barrière do, an esou ass alles ewechgeholl ginn.

Déi Biisser Leit wëssen haut emol net méi, datt do eng Barrière war, a wat fir eng Aarbecht de Mett (de Pauly Mett, en Eisebunner (de Wiechter) deen hannert dem Uewen gewunnt huet) huet misse maachen.



Ausleihen amplatz kafen

Wir alle besitzen Gegenstände, die wir nur selten brauchen, sei es Bohrmaschine, Leiter oder Fondue-topf. Und manchmal trifft das Gegenteil zu: wir benötigen ein Gerät, haben es aber nicht. «dingdong.lu» bringt Leute miteinander in Verbindung, die Ihre Gegenstände verleihen oder welche ausleihen möchten.

Empruntez au lieu d'acheter

Nous possédons tous des objets dont nous nous servons rarement (perceuse, set fondue...). Parfois, le contraire se vérifie: nous aurions besoin d'un objet que nous ne possédons pas. «dingdong.lu» apporte la solution en offrant une plateforme à tous ceux qui sont désireux de prêter et ceux qui souhaitent emprunter.

Mitmachen geht so:

Aufkleber am Briefkasten: Sind Sie bereit Gegenstände auszuleihen, dann zeigen Sie dies mittels Aufkleber auf Ihrem Briefkasten. Wer etwas aus Ihrer Nachbarschaft benötigt, wird bei Ihnen klingeln. Selbstverständlich können Sie jederzeit frei entscheiden, ob und an wen Sie einen Gegenstand verleihen.

Online einschreiben: Sie können sich aber auch online auf www.dingdong.lu registrieren. Hier können Sie Gegenstände eintragen, die Sie verleihen möchten oder nach einem Gegenstand suchen, den Sie selber ausleihen wollen, Suchergebnisse aus Ihrer Nachbarschaft werden zuerst angezeigt.

Grundvoraussetzungen sind Vertrauen in seine Mitmenschen und respektvoller Umgang mit geliehenen Objekten. Dann kann «dingdong.lu» zu einer interessanten und bereichernden Plattform werden. Danke fürs Mitmachen!

Sie kommen mit den Nachbarn in Kontakt und lernen neue Leute in der Umgebung kennen

Ressourcen werden geschont

Die Vorteile
Ihre Gegenstände werden benutzt, liegen nicht unnütz im Schrank

Sie selbst können kostenlos teilen, statt teuer kaufen

Les avantages

Vos objets ne restent pas inutilisés mais servent à autrui

Vous pouvez emprunter au lieu d'acheter cher

Vous nouez de nouveaux contacts

Les ressources sont respectées

Participer est facile:

L'autocollant sur la boîte à lettres: Si vous voulez partager vos objets, vous pouvez le signaler en apposant des autocollants sur votre boîte à lettres. Ainsi celui qui est à la recherche d'un outil verra l'autocollant et sonnera à votre porte. Il va de soi que vous êtes libres de décider si et à qui vous prêterez un objet.

En ligne: Vous pouvez également vous enregistrer sur www.dingdong.lu. La plateforme participative vous permet d'encoder les objets que vous êtes disposés à partager ou bien de trouver celui que vous recherchez à emprunter. Les résultats dans votre voisinage ont priorité.

La condition de base est la confiance et le maniement respectueux des objets empruntés. Ainsi, dingdong peut devenir une plateforme intéressante et enrichissante. Merci pour votre participation!

Weitere Infos, gratis Aufkleber: *Infos et autocollants gratuits:*

Mouvement Ecologique asbl

6, rue Vauban

L-2663 Luxembourg

T: 439030-1, meco@oeko.lu, www.meco.lu, www.dingdong.lu



infopoint
myenergy

*Bissen
Boevange-sur-Attert
Tuntange*

myenergy-Infotipp

LED-Lampen: eine Lösung für alle Fälle

- Bevorzugen Sie Lampen mit der EU-Label Klasse A!
- Wählen Sie Ihre Lampen nach Lumen! Die Auswahl der Lampen erfolgt heute nicht mehr nach Leistung (W), sondern nach Lichtstrom (Lumen). Eine 60 W Glühlampe kann durch eine 7-12 W LED-Lampe mit einer gleichwertigen Helligkeit von rund 700 Lumen ersetzt werden.
- Wählen Sie die richtige Farbtemperatur! Die Farbtemperatur (in Kelvin K) ist ein Maß für den Farbeindruck einer Lampe: „warmes“ Licht < 3300 K; „kaltes“ Licht > 5000 K.

Lassen Sie sich beraten!



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

Co-funded by
the European Union



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



infopoint
myenergy

*Bissen
Boevange-sur-Attert
Tuntange*

myenergy-Infotipp

Lampes LED : Une solution adaptée à vos besoins

- Privilégiez les lampes avec l'étiquetage européen de classe A !
- Choisissez vos lampes en fonction des lumens ! Le choix ne s'effectue plus en fonction de la puissance (Watt), mais du flux lumineux (lumens). Une ampoule de 60 W peut ainsi être remplacée par une LED 7-12 W permettant une luminosité équivalente (+/- 700 lumens)
- Choisissez la bonne température de couleur ! La température de couleur (en kelvin K) indique la perception de la couleur d'une lampe : une lumière « chaude » < 3300 K ; une lumière « froide » > 5000 K.

Laissez-vous conseiller !



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

Co-funded by
the European Union



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Extrait du registre aux délibérations du conseil communal

Séance du 26 novembre 2015

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Le Conseil communal prie à l'unanimité le ministre de l'Economie de bien vouloir *renouveler son autorisation d'ouvrir les magasins* sur le territoire de la commune les dimanches et les jours fériés pendant l'année 2016.

Le relevé des nuits blanches accordées d'office par le conseil communal concernant les autorisations de déroger aux heures normales des débits de boissons alcooliques a été adopté unanimement par le conseil communal.

Fête du travail : dimanche, le 1^{er} mai 2016.

Kermesse : vendredi, le 20 mai 2016,
samedi, le 21 mai 2016,
dimanche, 22 mai 2016.

La Veille de la Fête nationale : Mercredi, le 22 juin 2016.

Saint Sylvestre : Samedi, le 31 décembre 2016.

Le Conseil communal approuve avec 8 voix pour et 1 contre, *le programme d'action annuel des travaux à exécuter en 2016 par le SICONA-Centre* sur le territoire de la commune de Bissen.

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide d'approuver :

- à l'unanimité, le compromis de vente conclu en date du 04/11/2015 entre les époux DA SILVA GONCALVES - RODRIGUES CAPELA ONOFRE et l'Administration communale de Bissen relatif à *la vente d'une maison-place (Gare de Bissen)*, inscrite au cadastre de la commune de Bissen. Le prix de vente de la présente transaction s'élève à 350'000 €. L'acquisition est faite dans un but d'utilité publique à savoir : la protection d'un immeuble classé en date du 21.09.2015 comme « monument national ».
- à l'unanimité le compromis de vente conclu entre la société Malebis et l'Administration communale de Bissen relatif à *la vente d'un terrain à bâtir*, inscrit au cadastre section B N° 322/3378 au lieu-dit « BEIM STEEKRAÏZ », respectivement d'une parcelle de terrain actuellement classé comme zone de protection. Le terrain est acquis en vue de la réalisation du projet d'aménagement particulier « Steekräiz II »
- avec 5 voix pour et 3 voix contre, *l'acte notarié avec la société De Cock S.à.r.l.* relatif à la vente d'une parcelle de terrain.
- avec 6 voix pour et 2 voix contre, la proposition du collège des bourgmestre et échevins de reprendre pour un montant de 470.904,06 € *la station de pompage située dans la zone artisanale et communale « Am Seif »*. A l'heure actuelle, la société Creos a préfinancé l'intégralité du coût total de cet ouvrage s'élevant à 676.611 €. 29 % de ce montant reste à charge de la société Creos. Le montant avancé par la commune sera refacturé ultérieurement aux futures entreprises s'installant dans l'extension de la ZAC « Am Seif ».

DEVIS

Le Conseil communal approuve à l'unanimité le devis au montant total de 31.239 € TTC se rapportant à *la réalisation d'une étude de sol dans le cadre d'une étude visant à réduire les crues de l'Attert à Bissen*, dressée par la société « Grundbaulabor Trier ».

PERSONNEL COMMUNAL

Le Conseil communal décide :

- majoritairement par 7 voix *d'allouer une prime d'astreinte* aux ouvriers communaux assurant la permanence à partir de la saison hivernale 2015/2016.
- à l'unanimité *d'allouer une prime de participation financière aux frais d'acquisition d'un appareil portable* à une partie du personnel communal. La mise à disposition d'un téléphone de service portable ainsi que les abonnements de téléphonie mobile deviendront donc superflus.

DÉCOMPTES

Le Conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes des travaux extraordinaires suivants :

- **Remise en état de la mairie**
(travaux de 2001 à 2004) :

Total des devis approuvés :	558.727,21 €
Total de la dépense :	449.150,67 €
- **Réaménagement de l'ancienne maison communale**
(travaux de 2005 à 2011) :

Total des devis approuvés :	322.893,73 €
Total de la dépense :	426.503,22 €
- **Étude de faisabilité relative à la construction d'un passage souterrain**
(travaux de 2002 à 2004) :

Total des devis approuvés :	20.000,00 €
Total de la dépense :	22.249,20 €

CIRCULATION

Le Conseil communal confirme à l'unanimité le règlement de circulation temporaire édité par le collège des bourgmestre et échevins depuis la dernière séance du conseil communal. Durant des travaux d'infrastructures *dans la rue des Forges*, la circulation routière ne sera possible que dans un seul sens vers la rue de l'eau.

COMMISSIONS COMMUNALES

Le conseil communal nomme Mme. Pascale ENGEL avec 5 voix pour 2 voix contre et 1 abstention comme *membre effectif à la commission scolaire*.

FINANCES COMMUNALES

Avec 6 voix pour et 2 voix contre, le conseil communal décide *de contracter un emprunt* auprès d'un établissement bancaire pour financer les dépenses d'investissements relatives à la construction d'un nouveau complexe sportif (19.500.000,00 €) selon les conditions et modalités suivantes :

- **Montant de l'emprunt :** 6.500.000,00 €
- **Durée :** 15 ans
- **Taux :** taux variable
- **Frais de construction de dossier :** néant
- **Cadence de remboursement :** semestriel
- **Rythme des arrêts de compte :** semestriel
- **Remboursement anticipé :** selon disponibilité budgétaire

TOURISME

Le conseil communal se prononce majoritairement contre une adhésion comme membre fondateur à l'office régional du tourisme du « Centre/Ouest » et invite donc le collège des bourgmestre et échevins à retourner le courrier y afférent au ministère de l'Economie, sans toutefois vouloir s'opposer à une adhésion ultérieure.

Séance du 11 décembre 2015

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide d'approuver :

- à l'unanimité la convention conclue en date du 2 décembre 2015 entre l'Administration communale et Mme Josette KAUFMANN de Beringen, relatif à l'acquisition de plusieurs parcelles boisées d'une contenance totale de 80 ares et 65 ca, inscrites au cadastre sous les numéros 371, 376, 372/587 et 372/588. Cette acquisition est faite dans un but de diversifier le peuplement de la forêt communale.
- à l'unanimité l'acte notarié avec les représentants de la Fabrique d'Eglise de Vichten. relatif à la vente d'une parcelle boisée à Vichten.

DEVIS

Le Conseil communal approuve à l'unanimité :

- le devis au montant total de 23.500.-€ TTC se rapportant à la remise en état de la fondation empierrée de la voirie rurale au lieu-dit « Maart et Bonnert ».
- le devis au montant total de 82.000.-€ TTC se rapportant à l'application d'enrobés à chaud au chemin à usage mixte au lieu-dit « Hingerbaach ».

BUDGET COMMUNAL 2016

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	9.741.198,19	15.834.779,00
Total des dépenses	8.621.941,34	19.154.216,33
Boni propre à l'exercice	1.119.256,85	
Mali propre à l'exercice		3.319.437,33
Boni présumé fin 2015	2.534.198,77	
Boni général	3.653.455,62	

Dépenses extraordinaires	Somme
Coordination administrative (un coffre-fort et un rack informatique)	38.000,00 €
Acquisition « Gare de Bissen »	350.000,00 €
Peinture de plusieurs bâtiments communaux	55.000,00 €
Crèche	40.000,00 €
Acquisition de matériels pour le service incendie	105.000,00 €
Véhicules spéciaux : Camions sapeurs-pompiers (GLW)	450.000,00 €
Véhicules spéciaux : Service « first responder »	60.000,00 €
Études pour réalisation d'un chemin mixte vers Boevange/Attert	30.000,00 €
Acquisition de parcelles boisées	15.000,00 €
Construction d'un chemin forestier	77.500,00 €
Installation de réseaux « Gaz » dans la route de Mersch et cité Souvignier	160.000,00 €
Extension du réseau de chaleur communal	850.000,00 €

Travaux d'infrastructures ZAC « Klengbousbiert II »	3.850.000,00 €
Apport en capital SIDEN	200.374,87 €
Études pour recherche et de développement (Gestion de l'eau - route de Finsterthal)	35.000,00 €
Acquisition terrain « Steekräiz II »	2.640.000,00 €
Création d'un réseau d'abri vélos sur le territoire communal	60.000,00 €
Infrastructures publiques (Ponts)	886.879,00 €
Réaménagement rue de Pettange	750.000,00 €
Réseaux de voirie Steekräiz II	200.000,00 €
Réaménagement route de Mersch - Zone 30	30.000,00 €
Atelier communal - Aménagement de rayonnages	170.000,00 €
Acquisition d'un camion	220.000,00 €
Acquisition d'une camionnette pour les besoins du service Eau	35.000,00 €
Modernisation du réseau de l'éclairage public	70.000,00 €
Construction : Hall des sports et terrains de sports	6.700.000,00 €
Transformation « gare de Bissen en une » maison de musique	200.000,00 €
Réalisation d'une sculpture	40.000,00 €
Remise en état : cimetière communal	35.000,00 €
Remise en état : école fondamentale	280.000,00 €
Mobilier	80.000,00 €
Matériel informatique (hardware)	40.000,00 €

Séance du 24 février 2016

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide d'approuver :

- à l'unanimité l'acte notarié avec la société ArcelorMittal Bissen & Bettembourg, relatif à la cession gratuite de plusieurs parcelles de terrain au profit de l'Administration communale en vue de l'aménagement d'un chemin à usage mixte.
- à l'unanimité l'acte notarié avec la société ArcelorMittal Bissen & Bettembourg, relatif à la vente des parcelles précitées à Bissen en vue de réaliser des mesures contre les crues de l'Attert.
- avec 8 voix pour et 1 voix contre l'acte notarié avec la société ArcelorMittal Bissen & Bettembourg, relatif à la vente des parcelles précitées à Bissen en vue de constituer une réserve foncière.
- à l'unanimité l'acte notarié avec la société Nicoma S.a., relatif à la cession gratuite d'une parcelle de terrain dans la route de Boevange à Bissen au profit de l'administration communale.
- avec 7 voix pour et 2 voix contre l'acte notarié avec la société Mystic S.a., relatif à l'échange de parcelles de terrain dans le cadre de la construction d'une résidence dans la route de Colmar à Bissen.

INFORMATIONS

Le collège échevinal présente au conseil communal *une modification du plan d'évacuation des eaux de superficie de la zone artisanale et commerciale « Klengbousbiert II »* par rapport au plan initial. L'étude globale a démontré l'opportunité de relier ce quartier par une conduite gravitaire au collecteur reliant la commune de Bissen à la station d'épuration Bleesbréck. Ce nouveau tracé permettra à l'avenir une importante réduction des coûts d'électricité liés aux frais de pompage, étant donné que deux tiers de la zone Klengbousbiert I sont également assainis par l'intermédiaire de cette nouvelle conduite. Néanmoins, des travaux de renforcement de la structure en bois du pont dit « A Pafent » s'imposent.

DÉCOMPTES

Le Conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes des travaux extraordinaires suivants :

- **Travaux d'installations techniques du réseau de chaleur Ø surveillance électronique**
(2013 à 2015):

Total des devis approuvés: 207.834,51 €

Total de la dépense: 231.831,69 €

- **Réalisation de 2 centrales de cogénération**
(travaux de 2004 à 2007):

Total des devis approuvés: 767.040,00 €

Total de la dépense: 605.223,82 €

- **Réalisation d'un chauffage à copeaux de bois**
(2008 à 2014):

Total des devis approuvés: 1.235.000,00 €

Total de la dépense: 1.080.575,45 €

DEVIS

Le Conseil communal approuve à l'unanimité:

- le devis au montant total de 160.000.- € TTC se rapportant à la *pose d'une conduite à gaz dans la route de Mersch / cité Souvignier*.
- le devis au montant total de 70.000.- € TTC se rapportant au *remplacement des luminaires classiques de l'éclairage public par des ampoules de type « LED »*, (Cité Steekräiz, rue Martin Greisch, rue Jean Engel, Roost N7, devant Ameco et rue de Mersch).

Le Conseil communal approuve avec 6 voix pour et 3 voix contre le devis au montant total de 850.000.- € TTC se rapportant à la *réalisation d'un réseau de chaleur entre la ZAC Klengbousbiert et le réseau existant dans la route de Mersch*. Précisant qu'à l'heure actuelle le réseau de chauffage urbain local est alimenté par un chauffage à copeaux de bois fonctionnant sans solution de rechange en cas de panne et que le coût éligible pour la mise en place du réseau est actuellement subventionné à raison de 40 % par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures.

PERSONNEL COMMUNAL

Le Conseil communal décide à l'unanimité *d'allouer une prime mensuelle pour la surveillance électronique des bassins d'eau, respective pour le réglage à distance de la température des bâtiments communaux* aux ouvriers Yvo Martins et Philippe Weynandt, de 5 points indiciaires.

Séance du 24 mars 2016

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide d'approuver :

- à l'unanimité *l'acte notarié avec la société MALEBIS*, relatif à la vente d'une parcelle située au lieu-dit Steekräiz à Bissen en vue de la réalisation d'un projet de *lotissement*.
- à l'unanimité *l'acte notarié rectificatif avec les époux RODRIGUES-LOURENCO*, relatif à la vente d'un immeuble suite à un changement au niveau d'un numéro cadastral.
- à l'unanimité *la convention avec la société CREOS Luxembourg S.A.*, relatif à un accord d'établir à demeure et de maintenir pendant toute la durée de cette concession, deux armoires de sectionnement et de branchement, des tuyaux et des câbles électriques souterrains de moyenne tension dans la ZAC Klengbousbiert II.
- avec 7 voix pour et 2 voix contre *la convention avec la société Immoinvest Brill S.A.*, relatif à un avenant à la convention du Lotissement « Am Brill ».

DÉCOMPTES

Le Conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes des travaux extraordinaires suivants :

- **Aménagement d'un trottoir dans la route de Mersch**
(2015):

Total des devis approuvés: 20.000,00 €

Total de la dépense: 24.824,06 €

- **Travaux d'installations techniques de réseaux de Gaz**
(2015):

Total des devis approuvés: 190.000,00 €

Total de la dépense: 185.327,72 €

- **Travaux de remise en état de l'atelier « Kasel »**
(2005 à 2012):

Total des devis approuvés: 740.000,00 €

Total de la dépense: 730.283,29 €

- **Travaux de remise en état la rue du Fossé »**
(2013 à 2014):

Total des devis approuvés: 210.518,24 €

Total de la dépense: 184.266,91 €

- **Travaux d'installation d'une conduite à gaz dans la rue de l'Attert (2014):**

Total des devis approuvés: 152.000,00 €

Total de la dépense: 149.619,94 €

- **Travaux de remise en état de l'ancienne ferme dite « A Stenges » ou « Ferme Wolter »** (2002 à 2009):

Total des devis approuvés: 976.279,15 €

Total de la dépense: 906.215,55 €

DEVIS

Le Conseil communal décide à l'unanimité:

- De reporter l'approbation d'un devis au montant total de 80.000.- € TTC, relatif à la réalisation d'un bloc sanitaire située au lieu-dit « Bonnert », à une séance ultérieure.

PERSONNEL COMMUNAL

Le Conseil communal décide à huis clos:

- avec 7 voix pour et 2 voix contre, *la création d'un poste dans la carrière du rédacteur*, degré d'occupation 100 %, pour les besoins du secrétariat communal (état civil /

population). Mme BINZ, expéditionnaire administratif, vient de réussir l'examen de promotion de la carrière du rédacteur et sera proposée à ce poste.

- à l'unanimité de *nommer définitivement M. Rui BRITO à la fonction d'expéditionnaire administratif* auprès du secrétariat communal (tâche 100 %) pour les besoins de la réception.

FINANCES COMMUNALES

Avec 7 voix pour et 2 voix contre, le conseil communal décide de contracter un emprunt auprès d'un établissement bancaire pour financer les dépenses d'investissement communales selon les conditions et modalités suivantes :

- **Montant de l'emprunt :** 6.500.000,00 €
- **Durée :** 15 ans
- **Taux :** taux variable.

- **Frais de constitution de dossier :** néant
- **Cadence de remboursement :** semestriel
- **Rythme des arrêtés de compte :** semestriel
- **Remboursement anticipé :** selon disponibilité budgétaire

En outre le conseil décide de se faire liquider la somme de 6.500.000,00 € en tranches suivant les besoins effectifs de la commune.

URBANISME

Avec 8 voix pour et 1 voix contre, le conseil communal marque son accord quant au projet de modification ponctuelle *du PAG de Bissen*, concernant le reclassement de plusieurs parcelles de terrain au lieu-dit « *Op der Poukewiss* » actuellement classées « zone d'activité – secteurs industriels », respectivement « zone de réserve sports », en une zone dite « zone spéciale – Innovation Campus », respectivement en une zone dite « secteur d'aménagement particulier ».

Auszug aus dem Deliberationsregister des Gemeinderates

Gemeinderatssitzung vom 26. November 2015

ALLGEMEINE AMTSFÜHRUNG

Der Gemeinderat bittet einstimmig den Wirtschaftsminister um seine Zustimmung zur Öffnung der Geschäftslokale in der Gemeinde Bissen an Sonn- und Feiertagen.

Die Auflistung der Freien Nächte, an denen bis drei Uhr früh Alkohol ausgedient werden darf, wird vom Gemeinderat einstimmig angenommen:

Fest der Arbeit : Sonntag, 1. Mai 2016

Kirmes : Freitag, 20. Mai 2016
Samstag, 21. Mai 2016
Sonntag, 22. Mai 2016

Vorabend des Nationalfeiertags : Mittwoch, 22. Juni 2016

Sylvester : Samstag, 31. Dezember 2016

Der Gemeinderat genehmigt mit 8 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme den jährlichen Aktionsplan 2016 des interkommunalen Gemeindeverbands SICONA-Centre.

AKTEN, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat nimmt an:

- einstimmig den Kaufvertrag, der am 04/11/2015 zwischen den Eheleuten DA SILVA GONCALVES – RODRIGUES CAPELA ONOFRE und der Gemeindeverwaltung Bissen abgeschlossen wurde, betreffend *den Verkauf des Bisser Bahnhofs*. Der Verkaufspreis beträgt 350.000,00 €. Der Erwerb beinhaltet das Ziel einer öffentlichen Nutzung des Gebäudes, das am 21.09.2015 zum „Nationalen Monument“ erklärt wurde.
- einstimmig den Kaufvertrag zwischen der Firma Malebis und der Gemeindeverwaltung Bissen betreffend *den Verkauf des Baugrundes*, eingeschrieben in der Kadastersektion B N° 322/3378 genannt „BEIM STEEKRAIZ“, beziehungsweise eines Teilgrundstücks das aktuell als Schutzstreifen eingetragen ist. Das erworbene Gelände dient zur Erschließung einer Wohnsiedlung „Steekräiz II“.
- mit 5 Stimmen dafür und 3 Stimmen dagegen, *den notariellen Akt mit der Firma „De Cock S.à.r.l.“* betreffend den Verkauf eines Grundstücks gelegen im Gebiet Klengbousbiert I.

- mit 6 Stimmen dafür und 2 Stimmen dagegen, den Vorschlag des Schöffengerates, für 470.904,06 € *das Pumpwerk im Industriegebiet „Am Seif“*, zu übernehmen. Derzeit hat die Firma Creos, als einziges Unternehmen, einen Teil des Projektes, dessen Gesamtkosten sich auf 676.611,00 € belaufen, vorfinanziert. 29 % des gesamten Betrags gehen zu Lasten dieser Firma. Der von der Gemeinde vorfinanzierte Betrag wird denen sich in Zukunft dort ansiedelnden Betrieben der Industriezone „Am Seif“ in Rechnung gestellt.

KOSTENVORANSCHLAG

Der Gemeinderat nimmt den Kostenvoranschlag der Firma „Grundbaulabor Trier“ von 31.239 € (MwST inkl.), *betreffend einer Bodenstudie, mit dem Ziel das Hochwasser an der Atert in Bissen zu verringern*, einstimmig an.

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat entscheidet:

- mehrheitlich mit 7 Stimmen dafür, den Gemeindearbeitern *einen Zuschlag für die Rufbereitschaft im Streudiens im Winter 2015/2016* zu gewähren.
- einstimmig *eine Prämie, zur Anschaffung eines Mobiltelefons*, an einen Teil des Gemeindepersonals auszuzahlen. Die Bereitstellung der Mobiltelefone und Verträge wird somit überflüssig.

ABRECHNUNGEN

Der Gemeinderat stimmt folgenden Abrechnungen von außerordentlichen Arbeiten zu:

- **Instandsetzung des Gemeindehauses**
(Arbeiten von 2001 bis 2004):

Genehmigter Kostenvoranschlag : 558.727,21 €

Gesamtsumme der getätigten Ausgaben : 449.150,67 €

- **Erneuerung des alten Gemeindehauses**
(Arbeiten von 2005 bis 2011):

Genehmigter Kostenvoranschlag : 322.893,73 €

Gesamtsumme der getätigten Ausgaben : 426.503,22 €

- **Durchführbarkeitsstudie über den Bau eines unterirdischen Durchgangs** (Arbeiten von 2002 bis 2004):

Genehmigter Kostenvoranschlag : 20.000,00 €

Gesamtsumme der getätigten Ausgaben : 22.249,20 €

VERKEHRSWESEN

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die zeitweilige Verkehrsordnung, die seit der letzten Gemeinderatssitzung vom Schöfferrat überarbeitet wurde. Während der *Infrastrukturarbeiten in der „rue des Forges“* wird das Befahren nur in Richtung „rue de l'eau“ möglich sein.

GEMEINDEKOMMISSIONEN

Der Gemeinderat benennt Frau Pascale ENGEL mit 5 Stimmen dafür, 2 Stimmen dagegen und 1 Enthaltung als *Vollmitglied des Schulausschusses*.

GEMEINDEFINANZEN

Mit 6 Stimmen dafür und 2 dagegen, entscheidet der Gemeinderat ein *Darlehen* bei einem Finanzinstitut zu beantragen, das für *den Bau des neuen Sportkomplexes* (19.500.000, €) benötigt wird, und das unter folgenden Bedingungen:

- **Betrag der Anleihe:** 6.500.000,00 €
- **Dauer:** 15 Jahre
- **Rate:** Variable Rate
- **Baukosten der Unterlagen:** keine
- **Kostenerstattung:** halbjährlich
- **Rhythmus der Haushaltsrechnung:** halbjährlich
- **Vorzeitiges Abbezahlen:** gemäß der Verfügbarkeit des Haushaltes

TOURISMUS

Der Gemeinderat spricht sich mehrheitlich gegen den Beitritt als *Gründungsmitglied des Regionalen Tourismusamtes „Zentrum/Westen“* und erteilt dem Schöfferrat die Erlaubnis die Anfrage zum Wirtschaftsministerium zurückzuschicken, ohne sich jedoch gegen einen zukünftigen Beitritt auszusprechen.

Gemeinderatssitzung vom 11. Dezember 2015

AKTEN, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat nimmt einstimmig an:

- die am 2. Dezember 2015 zwischen der Gemeindeverwaltung Bissen und Frau Josette KAUFMANN aus Beringen *vereinbarte Konvention, betreffend des Erwerbs mehrerer Waldparzellen*, deren Gesamtfläche 80,65 Ar beträgt. Das erworbene Gebiet mit den Kadasternummern 371, 376, 372/587 et 372/588 dient dazu den gemeindeeigenen Baumbestand zu ergänzen.
- *den notariellen Akt mit den Vertretern der Kirchenfabrik aus Vichten*, betreffend des Verkaufs einer Waldfläche in Vichten

KOSTENVORANSCHLAG

Der Gemeinderat nimmt folgende Kostenvoranschläge einstimmig an:

- von 23.500 € (MwST inkl.), zur *Instandsetzung der Feldwege an den Orten genannt „Maart und Bonnert“*.
- von 82.000 € (MwST inkl.), zur *Teeren des Feldweges am Ort genannt „Hingerbaach“*.

Gemeinderatssitzung vom 24. Februar 2016

AKTEN, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt:

- *einstimmig den notariellen Akt mit der Firma ArcelorMittal Bissen & Bettembourg*, betreffend des *unentgeltlichen Abtretens von mehreren Parzellen zugunsten der Gemeindeverwaltung*, die voraussichtlich zum *Bau eines Feldweges* genutzt werden.
- *einstimmig den notariellen Akt mit der Firma ArcelorMittal Bissen & Bettembourg*, betreffend des Verkaufs von Parzellen in Bissen, die für *Maßnahmen gegen das Hochwasser der Attert* genutzt werden.
- mit 8 Stimmen für und 1 gegen, *den notariellen Akt mit der Firma ArcelorMittal Bissen & Bettembourg*, betreffend des Verkaufs von Parzellen in Bissen, die voraussichtlich als *Reservegrundstück* genutzt werden.
- *einstimmig den notariellen Akt mit der Firma Nicoma*, betreffend der *unentgeltlichen Abtretung von mehreren Parzellen* in der route de Boevange zugunsten der Gemeindeverwaltung.
- mit 7 Stimmen für und 2 gegen, *den notariellen Akt mit der Firma Mystic S.a.*, betreffend des *Tausches von Grundstücksparzellen*, im Rahmen vom Bau eines Wohnhauses in der route de Colmar.

INFORMATIONEN

Das Schöffenkollégium führt dem Gemeinderat eine *Änderung des Plans betreffend das Abführen von Schmutzwasser der Industriezone Klengbousbiert II* gegenüber dem ursprünglichen Projekt vor. Die globale Studie hat die Gelegenheit aufgezeigt, diesen Dorfteil über eine Entwässerungsleitung mit natürlichem Gefälle mit dem Sammler, Bissen-Bleesbrück, zu verbinden. Diese neue Leitung ermöglicht es, in Zukunft die anfallenden Stromkosten der Entwässerungspumpen deutlich zu senken, wohlwissend, dass zwei Drittel der Zone Klengbousbiert I auch an diese Entwässerungskanalisation angeschlossen werden wird. Hierdurch werden jedoch Verstärkungsarbeiten an der Holzstruktur der Brücke im Ort gelegen „A Pafent“ nötig.

ABRECHNUNGEN

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Abrechnung folgender außergewöhnlicher Arbeiten an:

- **Technische Installationsarbeiten am Wärmenetz & Elektronische Überwachung** (2013 bis 2015):

Genehmigter Kostenvoranschlag: 207.834,51 €

Gesamtsumme der getätigten Ausgaben: 231.831,69 €

- **Realisierung von 2 Heizkraftwerken** (2004 bis 2007):

Genehmigter Kostenvoranschlag: 767.040,00 €

Gesamtsumme der getätigten Ausgaben: 605.223,82 €

- **Realisierung einer Heizungsanlage für Sägespäne** (2008 bis 2014):

Genehmigter Kostenvoranschlag: 1.235.000,00 €

Gesamtsumme der getätigten Ausgaben: 1.080.575,45 €

KOSTENVORANSCHLAG

Der Gemeinderat nimmt einstimmig an:

- den Kostenvoranschlag über 160.000 € (MwST inkl.), betreffend der *Erweiterung des Gasleitungsnetzes in der route de Mersch / cité Souvignier*.

- den Kostenvoranschlag über 70.000 € (MwST inkl.) *betreffend der Erneuerung herkömmlicher Straßenleuchten durch LED-Leuchten (Cité Steekräiz, rue Martin Greisch, rue Jean Engel, Roost N7, vor Ameco und der rue de Mersch).*

Mit 6 Ja- gegen 3 Neinstimmen nimmt der Gemeinderat den Kostenvoranschlag *betreffend der Verlegung einer Fernwärmeleitung zwischen dem Industriegebiet Klengbousbiert und dem bereits bestehenden Netz in der route de Mersch* über 850.000 € (MwST inkl.) an. Es sei hinzugefügt, dass zum aktuellen Zeitpunkt das lokale kommunale Wärmenetz, durch eine Hackschnitzelheizung befeuert wird, welche zum jetzigen Zeitpunkt über keine alternative Heizquelle im Falle einer Panne verfügt, und dass das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, den Umbau finanziell mit 40 % unterstützt.

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, *eine monatliche Prämie für die elektronische Überwachung der Wasserbecken, beziehungsweise der Fernregulierung der Temperatur der kommunalen Gebäude*, an die Arbeiter Yvo Martins und Phillippe Weynandt, in Höhe von 5 Indexpunkten, auszuzahlen.

Gemeinderatssitzung vom 24. März 2016

AKTEN, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat nimmt an:

- einstimmig *den notariellen Akt mit der Firma „MALEBIS“, betreffend des Verkaufs einer Parzelle am Ort genannt Steekräiz liegend in Bissen welche für die Verwirklichung einer Wohnsiedlung benötigt wird.*
- einstimmig *den abgeänderten notariellen Akt mit den Eheleuten RODRIGUES-LOURENCO, betreffend den Verkauf eines Gebäudes in Folge eines Wechsels der Katasternummer.*
- einstimmig, *eine Vereinbarung mit der Firma CREOS Luxemburg S.A., welche es ihr erlaubt sich auf Dauer niederzulassen und während der Dauer der Nutzung, die Wartung der 2 Verteilerschränke, der Anschlüsse, der Rohrleitungen und der unterirdischen Elektrokabel mittlerer Stromstärke im Industriegebiet Klengbousbiert II zu garantieren.*
- mit 7 Stimmen für und 2 gegen, *das Abkommen mit der Firma Immoinvest Brill S.A., betreffend eines Nachtrags der Konvention über das Wohngebiet „Am Brill“.*

ABRECHNUNGEN

Der Gemeinderat stimmt folgenden Abrechnungen von außerordentlichen Arbeiten zu:

- **Ausbau eines Bürgersteigs in der route de Mersch (2015):**

Genehmigter Kostenvoranschlag:	20.000,00 €
Gesamtsumme der getätigten Ausgaben:	24.824,06 €
- **Technische Installationsarbeiten am Gasnetz (2015):**

Genehmigter Kostenvoranschlag:	190.000,00 €
Gesamtsumme der getätigten Ausgaben:	185.327,72 €
- **Instandsetzungsarbeiten der Werkstatt „Kasel“ (2005 bis 2012):**

Genehmigter Kostenvoranschlag:	740.000,00 €
Gesamtsumme der getätigten Ausgaben:	730.283,29 €
- **Instandsetzungsarbeiten der Straße rue du Fossé (2013 bis 2014):**

Genehmigter Kostenvoranschlag: 210.518,24 €

Gesamtsumme der getätigten Ausgaben: 184.266,91 €

- **Installationsarbeiten einer Gasleitung in der rue d'Attert (2014):**

Genehmigter Kostenvoranschlag: 152.000,00 €

Gesamtsumme der getätigten Ausgaben: 149.619,94 €

- **Instandsetzungsarbeiten des Hauses genannt „A Stenges“ oder „Ferne Wolter“ (2002 bis 2009):**

Genehmigter Kostenvoranschlag: 976.279,15 €

Gesamtsumme der getätigten Ausgaben: 906.215,55 €

KOSTENVORANSCHLAG

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig die Zustimmung für den Kostenvoranschlag über 80.000 € (MwST inkl.), *betreffend einer sanitären Einrichtung in „Bonnert“, auf eine später im Jahr stattfindende Sitzung zu vertagen.*

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat entscheidet, unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

- Mehrheitlich, mit 7 Stimmen für und 2 gegen, die Schaffung eines Postens in der Laufbahn des Redakteurs, mit einer Beschäftigungsquote von 100 %, für den Bedarf des Gemeindesekretariats (Personendaten und Bevölkerung). Myriam BINZ, die ihren Aufstiegstest vom Expedient zum Redakteur bestanden hat, soll für diese Stelle nominiert werden.
- einstimmig die endgültige Ernennung von Herrn Rui BRITO als administrativer Expedient (100 % Beschäftigungsquote) im Gemeindesekretariat für den Bedarf des Empfangs.

GEMEINDEFINANZEN

Mit 7 Stimmen für und 2 gegen, entscheidet der Gemeinderat *ein Darlehen* bei einem Finanzinstitut zu beantragen, das für kommunale Investitionen benötigt wird, dies unter folgenden Bedingungen:

- **Betrag der Anleihe:** 6.500.000,00 €
- **Dauer:** 15 Jahre
- **Zinssatz:** variabel verzinslich
- **Gründungskosten:** keine
- **Tilgungsrate:** halbjährlich
- **Kontenabschluss:** halbjährlich
- **Vorzeitiges Abbezahlen:** gemäß Verfügbarkeit

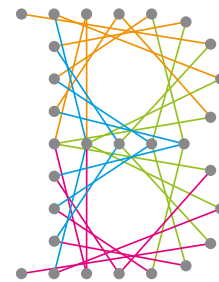
Desweiteren hat der Gemeinderat beschlossen sich die Anleihe nach Bedarf auszahlen zu lassen.

STADTPLANUNG

Mit 8 Stimmen für und 1 Gegenstimme, hat der Gemeinderat sein Einverständnis für die punktuelle Abänderung des allgemeinen Flächennutzungsplan gegeben, betreffend einer Neuordnung von mehreren Grundstücksparzellen am Ort genannt „Op der Poukewiss“, welche gegenwärtig als „Aktivitätszone – Industriesektor“ respektive als „Reservezone für Sport“ eingetragen sind und in eine sogenannte „Speziale Zone – Innovation Campus“ respektive als „Teilbebauungssektor“ neu eingestuft werden sollen.

Gemeng Biissen.

Eng Gemeng déi verbënnt.



Gemeng Biissen

1, rue des Moulins
L-7784 Bissen
Tél. 83 50 03 1
Fax. 83 50 03 588
www.bissen.lu

Les Membres du Conseil Communal:

Jos SCHUMMER Bourgmestre
David VIAGGI Echevin
Frank CLEMENT Echevin
Aloyse BAUER Conseiller
Alain FEIEREISEN Conseiller
Jean dit John FEITH Conseiller
Romain LUCAS Conseiller
Georges LUCIUS Conseiller
Roger SAURFELD Conseiller

Administration Communale:

Rui Brito – Réception – Tél. 83 50 03 1

Secrétariat Communal:

Yves Urwald – Secrétaire communal – Tél. 83 50 03 522
Eliza Ciociu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 527

Bureau de la population:

Eliza Ciociu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 527
Myriam Binz – Rédacteur – Tél. 83 50 03 523

Etat civil:

Myriam Binz – Rédacteur – Tél. 83 50 03 523
Eliza Ciociu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 527

Recette:

Camille Schleich – Receveur – Tél. 83 50 03 526

Service Relations publiques et Medias:

Max Steffen – Tél. 83 50 03 528

Service Technique:

Patrick Bordez – Ingénieur Industriel – Tél. 83 50 03 524
Danielle Storn – Expéditionnaire technique – Tél. 83 50 03 525

Service forestier:

Serge Reinardt – Préposé forestier – Tél. 83 50 03 532

Atelier communal:

Guy Seil – Chef d'Equipe – Tél. 83 50 03 570

Jugendhaus „A Stenges“ – Tél. 26 88 72 90

Maison Relais – Tél. 83 50 03 450

Ecole fondamentale – Tél. 26 88 62 445

Ecole préscolaire – Tél. 83 50 03 323

Précoce – Tél. 83 50 03 310

Manifestationskalenner

Wéini ?	Wat ?	Wien ?	Wou ?
---------	-------	--------	-------

Januar 2017

8. Januar	Thé dansant	FC Atert	Sportshal (Festsall)
14. Januar	Mass & 100. Generalversammlung	Cercle dramatique	Kierch
15. Januar	Tournoi	FC Atert	Sportshal (Hal+Festsall)
20. Januar	Generalversammlung	Fanfare	Proufsall
22. Januar	Generalversammlung	Blummeveräin	Wonerbatti (1. St.)
24. Januar	Generalversammlung	AGEP	Wonerbatti (1. St.)
28. Januar	Hierkenowend	Chorale	Hal Frounert

Februar 2017

5. Februar	Radiomass	Kannergesank	Kierch
12. Februar	Concert	Soirées musicales	Kierch/Veräinshaus
17. Februar	Auditioun Musekschüler	Kulturkommissioun	Hal Frounert
23. Februar	Fettendoneschdeg	Elterenveräin	Wonerbatti (RDC+Kichen)
24. Februar	Zipperleinsbal	FC Atert	Sportshal (Festsall)
25. Februar	Kannerbal	Fanfare	Sportshal (Festsall)

Mäerz 2017

4. Mäerz	Ophiewe fir Buergbrennen	FC Atert	Biissen
5. Mäerz	Buergbrennen	FC Atert	BuusbiERG
10. Mäerz	Generalversammlung	Dammenturnveräin	Veräinssall
11. Mäerz	Galaconcert	Fanfare	Hal Frounert
12. Mäerz	Bietdag	Parrot	Kierch
15.-17. Mäerz	Bicherausstellung	Elterenveräin	Wonerbatti (1. St.)
17. Mäerz	Auditioun Musekschüler	Kulturkommissioun	Hal Frounert
18. Mäerz	Bicherausstellung	Elterenveräin	Wonerbatti (1. St.)
23. Mäerz	Trëppeltour	ASIVEMA/Gemeng	Place de l'Attert
25. Mäerz	Klautjesbal	FC Atert	Sportshal (Festsall)

Abrëll 2017

1. Abrëll	Grouss Botz	Ëmweltkommissioun	Gemengenatelier/Wonerbatti (RDC)
2. Abrëll	Concert	Soirées musicales	Kierch/Veräinshaus
2. Abrëll	Floumaart	FC Atert	Frounert/Hal Frounert
14. Abrëll	Hierkeverkauf	Chorale	Wonerbatti (RDC+Kichen)
17. Abrëll	Ouschtermarsch	Fanfare	Biissen
22. Abrëll	Hamenowend	AGEP	Wonerbatti (1. St.)
23. Abrëll	Thé dansant	Dammenturnveräin	Sportshal (Festsall)
30. Abrëll	Cortège	Parrot	Frounert
30. Abrëll	1. hl. Kommunioun	Parrot	Kierch

*D'Gemeng Biissen wënscht Iech
Schéi Feierdeeg an e schéint Neit Joer!*

Gemeng Biissen.
Eng Gemeng déi verbënnt.

PacteClimat 

1, rue des Moulins, L-7784 Bissen • Téléphone 83 50 03-1 • www.bissen.lu

